

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого совета ИГУМ
Протокол №6 от 15.05.2017 г.
Зам. директора ИГУМ
М.С. Трофимова



РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., доцент кафедры РГЯ
Е.А. Кулакова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова
ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Характеристика оценочного средства № 1. Устный опрос
3. Характеристика оценочного средства № 2. Письменный перевод
4. Характеристика оценочного средства № 3. Курсовая работа
5. Приложения.

Паспорт фонда оценочных средств
по модулю Письменный перевод (первый иностранный язык)
 для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»
 «Перевод и переводоведение»

№ п/п	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС	
		Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
УЭМ 1 Письменный перевод (первый иностранный язык) 1.1 Предпереводческий анализ текста. 1.2 Переводческие трансформации 1.3 Передача предметно-логического значения при переводе 1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц 1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе 1.7 Аннотирование и реферирование 1.8 Автоматизация процесса перевода	ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Устный опрос	62 вопроса
		Письменный перевод	2–3 текста по каждому разделу
УЭМ 2 Курсовая работа	ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Курсовая работа	25 тем
Итоговая аттестация	ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Письменный перевод	2 варианта

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по модулю
2	Письменный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика	Комплект текстов для письменного перевода
3	Курсовая работа	Средство контроля усвоения учебного материала и сформированности компетенций в виде самостоятельного исследования.	Темы курсовых работ

Характеристика оценочного средства №1

Устный опрос

При оценке устных ответов студентов по модулю учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	Для каждого студента предусмотрено от 1 до 6 вопросов (в зависимости от количества студентов в группе)
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	все вопросы
Критерии оценки:	– Активность участия – Аргументированность ответов – Наличие собственной точки зрения

	– Умение привести примеры – Количество правильных ответов
«отлично» 9-10 баллов	студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.
«хорошо» 7-8 баллов	студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна - две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения
«удовлетворительно» 5-6 баллов	студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью ответа, допускается несколько ошибок в содержании ответа
«неудовлетворительно» Менее 5 баллов	ответ отсутствует

Характеристика оценочного средства №2 Письменный перевод

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Последовательность выбора текста	случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 9-10 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода;

	– Правильно передан смысла текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 7-8 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; – Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 5-6 баллов	– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста;

	– Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)
--	---

Примечание: При общей оценке перевода необходимо учитывать и удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, трансформаций, лингвокультурной адаптации и др.), которые повышают общее впечатление о переводе, в связи с чем, при оценке студенческих переводов можно добавлять 0,25 балла за адекватный перевод потенциально сложных мест оригинала.

Таким образом, баллы за письменный перевод тогда подсчитываются согласно формуле: $A - B + V$, где А – максимальное количество баллов, согласно таблице 10, В – общая сумма баллов за ошибки, согласно таблице 12; V – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Степень ошибки	Толкование ошибки	Объем ошибки (балл)
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3

Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0,25
		Неадекватное использование лексической трансформации	0,25
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0,25
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25
Языковая ошибка (нарушение норм переводящего языка)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0,25
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова	0,1
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации переводящего языка	0,1
Формальная ошибка	Грубая формальная ошибка	Пропуск более двух единиц перевода	0,3
		неправильная передача	

(нарушение правил оформления текста перевода)		графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1

Характеристика оценочного средства №3 Курсовая работа

Понимание курсовой работы как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна и актуальность исследования; степень раскрытия темы; обоснованность выбора источников; форма изложения материала; соблюдения требований к оформлению.

Новизна и актуальность исследования: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия темы: а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану курсовой работы; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Форма изложения материала: а) логичность композиции; б) умение анализировать и обобщать информацию; в) убедительность, достоверность, аргументированность; г) четкость выводов.

Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму курсовой работы.

Параметры оценочного средства

Критерии оценки:	– Новизна и актуальность работы; – степень раскрытия темы;
------------------	---

	– обоснованность выбора источников; – форма изложения материала; – соблюдения требований к оформлению.
Последовательность выбора	Случайная
«отлично» 45 – 50 баллов	выполнены все требования к написанию и защите курсовой работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы
«хорошо» 35 – 44 баллов	основные требования к курсовой работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочёты: частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём курсовой работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы
«удовлетворительно» 25 – 34 баллов	имеются существенные отступления от требований к курсовой работе: в частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты; отсутствует вывод
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	курсовая работа не представлена или не соответствует требованиям